

(← 上接B2版)

于美国举办的中国皮影特展上，观众们反复问韩佛瑞，“这么漂亮的影偶真的会动吗？”这激发了她唤醒它们的热情。此后，她花了二三十年将一批有着深厚历史文化底蕴的传统剧目改编成了皮影戏

有缘人终于奇迹般地出现了，她叫乔·韩佛瑞(Jo Humphrey)，华裔美国人。

韩佛瑞在多元文化气氛浓厚的海港城市波士顿长大，她的家人早年到中国经商，使她从小就对东方的文物和艺术很感兴趣。1940年代，韩佛瑞在马萨诸塞州念高中时，红门剧社曾到她的学校演出，皮影鲜艳的色彩给她留下了极深印象。后来她在南加州大学戏剧系学习表演，对世界各地的民俗艺术有很深的认识，尤其是完美结合了戏剧与东方文化的中国皮影。1972年，当时还是戏剧导演的韩佛瑞在美国自然历史博物馆的特别开放日，看到了劳费尔博士的亚洲皮影收藏，她对影偶人物形象的熟稔使其获聘辨识并整理这批文物，之后还帮助策划了中国皮影特展。观众们反复问她，“这么漂亮的影偶真的会动吗？”这激发了她唤醒它们的热情。1974年到1975年，她以戏剧科班出身的功底，组织了一个长达半年的“中国皮影工作坊”，与朋友一起对皮影进行了创造性的利用，并于1976年(龙年)成立了“悦龙皮影剧团”(Yueh Lung Shadow Theatre)。1980年，不会汉语的韩佛瑞只身到中国探寻皮影戏，前后共五次，她甚至在洛阳找到一家民间祖传戏班，跟着祖孙三代学到不少皮影秘笈；等她最后一次到河北唐山来演出，已经是78岁的老人了。

至1999年退休，韩佛瑞在24年的时间里，亲任编剧和导演，仰仗她对戏剧以及中国古典文学和历史的丰富知识，将《辕门斩子》、《打渔杀家》、《钟馗捉妖》、《草船借箭》和《十五贯》等有着深厚历史文化底蕴的传统剧目改编成了皮影戏。最初她去鼓店买牛皮，照着劳费尔的文物皮影刻制影偶；请人用英文、粤语和普通话，录下不同版本的台词对话，再配上中国音乐，让演员们配合录音来操纵影偶。虽然与传统唱腔式中国皮影戏相比，韩佛瑞的版本乡音已改，但是风头不减，别有另一种忠实于原著的十足魅力；台下的很多美国观众都是剧团的忠实粉丝，年老的华人移民看了更是唏嘘不已，带着第二代第三代来感受中国文化。韩佛瑞在纽约出版了相关教材《美猴王：中国表演艺术》，也把普及课程带进美国众多的中小学课堂。韩佛瑞的皮影实践在全美声誉日隆，除在各地巡演并受邀在

联合国、美国民俗博物馆演出外，



▲班顿的《白蛇传》皮影在载玻片上(中国戏剧工作坊授权使用)

▼约1986年韩佛瑞(左)和冯在皮影戏幕后(中国戏剧工作坊授权使用)

更远去希腊、法国、德国和荷兰等欧洲国家巡演。班顿的挚友麦希娜·卡伦(Mercina Karam)得悉后，在1990年代早期找到了韩佛瑞，转交了蒙尘已久的一箱皮影。获赠后，韩佛瑞不仅拥有了更多鲜活的演出皮影，她也把其中的部分精品修整装裱起来举办巡展。随着部门的增多，1993年“悦龙皮影剧团”更名为“金山传统影戏学会”(Gold Mountain Institute for Traditional Shadow Theatre)。

同在纽约大学学习戏剧的一对夫妇，日后在美国联手创立中国戏剧工作坊，20多年来一共自编自导自演了30余出跨界、跨文化的原创剧目

韩佛瑞接班人的出现也颇有命定的色彩，她的“悦龙皮影剧团”招了几名宝岛台湾留学生兼职。1983年的一天，她去华人聚居的法拉盛公寓走访他们。冯光宇正在楼道里和同学唱戏嬉闹，那时的冯刚从宝岛台湾一所大学的戏剧系毕业，到纽约大学攻读戏剧教育硕士。虽然听不懂中文，但韩佛瑞还是一眼看出了冯的京剧功底，马上邀请她到团里翻译、配音并教授演员中国传统戏剧的知识，比如，京剧人物是如何骑马走路的，大家闺秀与侍女的动作有何区别。有意思的是，尽管在台湾也是学习戏剧，但起初冯对古老的皮影戏并不了解，是这位美国人手把手地教会了她操纵皮影。无巧不成书的是，这期间，冯遇到了同在纽约大学表演艺术研究所攻读硕士学位的史蒂芬·凯派林(Stephen Kaplin)，他毕业于康州州立大学，那里有美国唯一的木偶戏本科专业。对戏剧的共同爱好，以及与木偶神似的皮



影的魅力，将两人结合成了事业伙伴和生活伴侣。1995年冯和凯派林在美国联手创立了中国戏剧工作坊(Chinese Theater Works)。1999年韩佛瑞退休时，认定这对中西合璧的佳偶就是皮影艺术在美国最合适的接班人，“这本是你们中国人的宝贝”，金山传统影戏学会的全部家当于是归到中国戏剧工作坊名下，并于2001年正式合并。

20多年来，中国戏剧工作坊一共自编自导自演了30余出跨界、跨文化的原创剧目；尤其夫妇两人合著了《为小空间设计的傀儡戏》，介绍其创造的在幕布前的投影仪式上表演小皮影的独特技法。如果说班顿和韩佛瑞女士对皮影艺术的贡献重在传承的话，他们的意义则更多表现在传承基础上的创新。比如，凯派林为百老汇音乐剧《狮子王》亲手制作了用于舞台背

景的全部皮影，让这门传统艺术融合进了当下美国主流的娱乐文化中；再比如，献演于尤金奥尼尔戏剧中心和曼哈顿的新城市剧场的《巾帼英雄》，通过花木兰、红线女、余赛花和秋瑾的历史故事，讲述中华民族“忠孝节义”的传统价值观。故事跨越千年，手法却极为酷炫：极少的中英文台词，配合多样的视觉艺术和古筝、二胡和堂鼓等现场音乐。舞台分为三区：大幅影戏在正中的大幕后演出，皮影、剪纸和各种物品投影在幕布上，用黑白剪影的效果转换田园、战场、家庭等故事背景；大幕之前是京剧、布拟偶等形式的真人表演；左边另设小舞台，以小杖木偶演出四人短剧。传统技艺与现代影戏交相呼应，虚实相生，缤纷夺目。

(本文首载于《文汇报》2018年1月30日，本报经作者授权刊载。)